

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第十辑

十日谈



长城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第十辑

十日谈

(意)卜伽丘 著

张 珊 译



长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版

十日谈

〔意大利〕卜伽丘

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245



ト伽丘

前 言

《十日谈》是文艺复兴时期的意大利人文主义作家卜伽丘的代表作。

卜伽丘，生于一三一三年，他与他的朋友彼特拉克称为文艺复兴的第一批优秀作家，开创了文艺复兴的文学浪潮。

文艺复兴运动实际上是资本主义思想在文化上的表现。卜伽丘的《十日谈》的主要意趣在于对封建势力的无情嘲讽。它通过文学的形式，揭露了封建社会的虚伪以及对正常人性的压制，歌颂人性中美好、光辉的一面，它是资本主义思想对封建势力开战的檄文，所以，它的出版引起了封建势力的巨大恐慌，他们把本书的内容宣称为“淫秽”，这本书长期以来都受到禁止，因为它所讲述的故事，都是针对封建社会的禁欲主义而言的。文艺复兴运动正是以《十日谈》的出版揭开了战斗的序幕。

《十日谈》讲述了这样一个故事。一三四八年，爆发了一场可怕的瘟疫，劫难逃生的十个男女青年来到了城外的一个小别墅，他们每人每天讲述一个故事以作为消遣，住了十多天，讲了一百个故事，这些故事就构成了本书的主题。

这些故事涉及最多的是代表封建势力的天主教会。在这些故事里，对教会的神甫的愚昧、虚伪、贪婪和无耻进行了淋漓尽致的讽刺。

当然，本书的意义并不仅仅在于它的思想性，同时还在于它的文学性。卜伽丘的文笔优美，构想奇特，语言风趣幽默，令人读后忍俊不禁。

虽然我们的时代离此已经很远，读者对于书中所揭露的现象可能比较陌生，但是我们今天重读这本书，仍然会对其中所反映出来的智慧赞叹不已。

一九九九年三月

原 序

怜悯那些遭遇不幸者，这是一种高尚的品德。人人均应是这种高尚品德的拥有者——特别是那些人，他们曾对怜悯充满了渴望，而且领略怜悯的珍贵。要是有人得到了别人的怜悯，受到别人的抚慰，因此领略到此情此意的可贵，如此说来，我的确应是其中的一员。从风华正茂时开始，一直到如今，我一直狂热地恋着某人，她是如此高雅，我是如此低微，我真担心我不够格。开明的先生们听说我的罗曼史后，却十分尊敬、称赞我。然而，他们不明白为了这份爱恋，我承受着几多煎熬呵。并不是由于我的心上人过于无情，让我伤心；而是由于我想入非非，一股无法压抑的欲火在心中熊熊燃烧。这本来是件难以得到圆满结局的事情，于是，有时候，我得到的只是烦恼。

爱情苦苦折磨我的那段时间里，幸好，总是有一位友人登门出言相劝，如果没有他，我可能早已告别人世了。然而，天主无所不能，他凭借千古永恒的规律，让世上的一切事物最终都有一个了结。对我的心上人，我心怀爱恋，尽管我的爱超过了任何人，不管我如何压抑，别人如何劝慰，以后为此蒙羞，坏了名声，这是难以避免的，都无法使我的这份情怀受挫或改变，然而，岁月如流水，最终使我的这份恋情褪色了。如今，在我的心灵中，留下的只是幸福的回想——这份礼物是爱神赏给那些没有沉醉于爱河中的人。我的这段恋情，以前曾让我受尽折磨，如今苦楚消失了，只有幸福的往事伴随着我。

虽然我已摆脱了苦楚，然而，那些由于对我关心备至而为我悲伤，给我慰藉，向我伸出援助之手的人依然在我的记忆里。对他们的热忱，我会一辈子记在心中，终生不忘。以我之见，在众多优秀品质中，最应称赞的乃是感激，与此相反，最卑劣的

作法便是恩将仇报。出于证实我并非是个恩将仇报的人的目的，趁现在可谓是无拘无束、一身轻松的时候，我拿定主意，想根据我的疏浅的知识，写点文字，给那些向我伸出过援助之手的人阅读，排遣忧愁，以示答谢。要是因为他们通达明礼，或者获得心上人的芳心，此书居然没多大用处，如此一来，至少它还有益于别人。

尽管这种书不一定会怎样鼓舞那些时运不济的人，换句话说，给他们带来多少慰藉，然而，我认为最好应向最需要此书者奉献上它。因为它更能给他们以帮助，更显珍贵。如此一来，什么人能不承认，将此书——一份轻微的慰藉，与献给一位先生相比，奉献给一位害相思病的小姐更恰当呢？

女人们由于胆小，怕丑，只得将爱情隐藏在她那不胜娇柔的心里。与为人所知的恋情相比，这是更为凶猛的力量。（凡经历过此事的人都明白）。另外，她们必须遵守父母、哥哥、丈夫的想法，顺从他们，听凭他们管束自己。一天到晚，她们都要呆在那狭小的世界里，毫无意思，无比烦闷，似乎心中有某种渴望却又毫无办法，为情所困、老是快乐不起来。

如果她们由于为思念所苦，总是满面愁容，如此一来，如果不是有啥新近才出现的娱乐，这种忧愁是无法消除的。另外，论韧性，女性根本无法与男性相比，男人一旦坠入情网，这种事情是绝对不会发生的，这一切是众人所亲眼目睹的。即使他真的无比愁闷，心情忧郁，也会有不少排解忧愁的方法。只要他愿意外出蹀躞，能够进入他的眼帘或耳中的事情不计其数，他可以外出猎鸟、猎兽、垂钓，纵马飞奔，也可以前去赌一把或者做生意。由于有这不少的娱乐，男性最少能够短时间里排遣、甚或消除一些心中的苦闷。最后他不是在此处便是在彼处获得了慰藉，慢慢地将苦楚抛到了九霄云外。

易动感情的女性最不能缺少的便是他人的劝慰，对他们来说，命运之神反而表现得十分小气。为了或多或少地减少一点

遗憾，我才准备著此书，向心中满怀对情人的思念的女孩子或年轻女性献上些微慰藉与援助。——因为针线、卷布木杆、纺车都无法使世间所有的女性得到满足。此书讲述的故事共计一百个——或是一百个寓言，一百篇启示世人的小说，一百段乡村野话，随便你们怎么认为都可以，在近来瘟疫大肆蔓延的那段日子里，一些地位显赫的女性——七位少女，三位小伙子讲述了这些故事，历时十天。除了这些故事，还有许多歌曲，七位少女唱着它们，以此排遣忧愁。

通过这些故事，我们能够欣赏到有情人们的不少分分合合经历，或从古到今的许多荒诞古怪的故事。上层社会的女性们翻阅着这些令人动心的事迹，可能会寻到许多快乐，与此同时，从这些事情还会给他们带来一些很有用处的启示。原因便在于由于这些故事，她们能够知道应该躲避哪些事情，可以试试哪些事情，如此说来，此书能为她们排遣忧虑稍尽绵力。

如果真的能如此的话，（希望上帝同意吧！）如此说来，让他们对爱神心存谢意吧，帮我摆脱爱的约束的便是他，我从他身上汲取了力量，为她们的幸福而写了这本小说。

目 录

第 一 天

这便是《十日谈》的第一天，首先，作者解释了十位男男女女聚在一起的前因后果。下面就是在潘比妮亚的带头下，他们每个人随口讲述的传说。

..... (3)

故事一：弥留之际，恰泼莱托胡乱捏造了一篇忏悔，神父被其骗得团团转。尽管他活着的时候胡作非为，而他告别人世之后，人们则视其为圣徒，并送给他一个尊称，“圣恰泼莱托。” (21)

故事二：有位犹太人，名叫亚伯拉罕，他接受了好朋友杨诺的建议，抵达了罗马，亲眼目睹了教会那荒淫不堪的一幕，当他返回巴黎之后，却成了信奉天主教的忠实信徒。 (34)

故事三：一个名叫麦启士德的犹太人讲的故事是有关三只戒指的，因此，由于头脑聪颖，他使苏丹妄图置他于死地的计谋宣告破灭了。 (39)

故事四：一位年轻的修士违犯了清规戒律，本应被重重地惩罚一番，然而他却巧妙地设下计策，证实这个错误也曾经发生在院长的身

- 上，因此他便摆脱了受责罚的危险。……………（42）
- 故事五：**蒙费拉特侯爵夫人用大母鸡作原料，制成佳肴，辅以下酒。另外又说了几句玩笑话，使法兰西国王对她动的歪心思烟消云散了。……………（46）
- 故事六：**一位刚正不阿的人说了一句尖刻而不失体面的话语，将神父的表里不一讥讽得千疮百孔。……………（49）
- 故事七：**贝加密诺所讲述的故事是有关泼里马索和克伦尼院长的，他以此为题，嘲弄了一位贵族这段时间以来的铁公鸡作法。……………（52）
- 故事八：**行吟诗人波西厄尔讲了一句尖锐的话来讥讽一个吝啬鬼，使他幡然悔悟。……………（56）
- 故事九：**在塞浦路斯岛，国王十分平庸，毫无能力。一位夫人对他出言讥讽，从此，他便变了，他十分英明，而且很有能力。……………（59）
- 故事十：**亚尔培多大爷对一位花容月貌的寡居女人产生了单相思，寡妇意欲嘲弄他，最后反而遭到了他的一番含蓄的讥讽，使她羞愧不已。……………（60）

第二天

- 《十日谈》的次日从此拉开了序幕，女王是菲罗美娜，众人又开始讲最开始时历尽艰辛，然后又遇难呈祥，欣喜不已的故事。……………（71）
- 故事一：**马台利诺装扮成瘸子，佯装与圣阿里古的尸体相接触后，病态立即消失了，人们看穿他的计谋，痛打了他一顿，人们押着他，

送交官府，他差点在绞刑架上送了命，最后，他保全了性命。 (71)

故事二：在旅行途中，林那多遇到了劫匪，顶风冒雪，抵达居利莫城堡，幸亏一位遗孀将他留下，次日，丢失的钱财物归原主，他平平安安地返回了家乡。 (76)

故事三：有兄弟三人，挥金如土，结果家道中落。他们的侄子受挫，返回家乡。在回乡路上，一位年纪轻轻的院长与其邂逅。此人本是英国国王的女儿，她便让他做了自己的驸马，并且助他的三位叔叔一臂之力，重振家业。 (83)

故事四：兰多福做生意蚀了本，坠落为海盗，后来成了热那亚人的俘虏，被押解上了商船。突然，一场暴风雨来临了，商船沉入了海底，他将一个箱子抓住，顺水飘至科孚，又有人救了他一命，他又发现箱中装满了宝贝，返回故乡，富甲一方。 (92)

故事五：做马匹生意的安德罗乔前往那不勒斯购买马匹，一夜的时间里，他三次面临危险，最终危险都一一化解，并且随身携带着一枚宝石戒指，返回了故乡。 (97)

故事六：西西里岛成了法国人的领地，白莉朵拉夫人携子惊慌失措地逃走了，又遇到强人，孤身一人漂到了荒无人烟的荒岛上，和两只羔羊住在一起，后来有人救了她，她便埋名隐姓地在龙尼基那住了下来。她的孩子也长大了，前来此处为人当差，偷偷地和主人的女儿谈起了恋爱，被人发现后，

他被打入了大牢。后来西西里发生了政变，母子重逢了，两个儿子都成家立业了，全家团聚。……………（110）

故事七：埃及的苏丹让女儿远嫁他乡，她经水路前往加波国举行婚礼，在前往该国的途中，暴风雨骤起，船只沉入了海底。在异乡，公主度过了颠沛流离的四个年头。先后被九个男人欺侮过，其后当她返回故国时，其父王居然以为她仍然是个黄花闺女，依旧让加波国王娶了他的女儿为妻。……………（125）

故事八：安特卫普伯爵平白无故地被人陷害，畏罪潜逃，将两个子女留在英国，骨肉分离；十多个年头过去了，他装成要饭的回到了故乡，发现子女都变得十分富有，而且很有地位，于是，他随英军返回了法国，为军队喂马，其后他伸了冤，重新成了伯爵。……………（146）

故事九：贝纳卡上了坏人的当，将赌注输光了，命人将他那毫无过错的妻子杀死，幸好她死里逃生，身着男装，投靠苏丹，得到了一官半职。后来她与那个坏人相遇了，让人前去热那亚，带来了她的丈夫，三人当面对话。最后一切水落石出，坏人受到了处置，她又穿上了女装，带着满满的一船货物，与丈夫一起返回了故乡。……………（161）

故事十：一个名叫帕加尼奴的海盗抢走了法官理查的夫人，她的夫君问清她的去向之后，便前去向海盗恳求，让她回来。他同意不予拦阻，然而她不愿随同夫君回家，后来，

当他离开了人世之后，她便嫁给了海盗为妻。

..... (173)

第 三 天

《十日谈》的第三日便宣告开始了，妮菲尔成了女王，故事的大致主题如下：凭借自己的智慧，最终实现了自己的心愿，或是完璧归赵。..... (187)

故事一：马塞托佯装不会说话，为修道院修剪花草，那里的修女们争先恐后地想与他同床共枕。
..... (189)

故事二：一个马夫假装成国王，与王后共度良宵，东窗事发，国王镇定自若，连夜查出了此人，将他的头发剪去了一把，没想到马夫同样剪去了别人的头发，因此，他没有受到惩罚。..... (196)

故事三：一位少妇对一个小伙子产生了爱情，却假装无比纯洁，向神父作忏悔，神父不晓得其中的奥秘，居然充当了她的牵线人，因此，她终于实现了自己的夙愿。..... (201)

故事四：费利斯修士向普乔兄弟传授了一种修行成圣徒的方法。普乔在进行苦苦修行的时候，费利斯便借此机会前去与他的太太干那种勾当。..... (211)

故事五：齐马向一个骑士送了一匹骏马，他有一个交换条件，即允许他和骑士的夫人交谈几句。她默然无言，齐马代她做出答复，其后的事情，果然和齐马的答复一模一样。
..... (216)

故事六：理查对菲利佩洛的妻子产生了爱情，晓得她是个醋坛子，对她撒谎说，菲利佩洛与他的夫人将在洗澡间里约会，她装成理查的夫人，到洗澡间里去了，与丈夫睡在一起，最后发现与她同床共枕的男人是理查。
..... (221)

故事七：台达尔多与心上人分手了，背井离乡。七年以后，他装扮成一位香客，返回家乡，重见昔日的情人，责备她寡情薄义。此时，情妇的丈夫被人诬陷，即将被处以极刑，他救出了情夫的丈夫，与此同时，又与情人破镜重圆了。..... (230)

故事八：院长对一位农妇产生了爱情，对她丈夫灌下药酒，使他失去了知觉，如同死人一样。他被送进了地窖，当他苏醒以后，还以为自己在炼狱之中受苦受难。于是，院长和他的妻子偷偷地勾搭上了。随后，农妇怀上了孩子，农民才被放了出来，成了孩子的父亲。..... (247)

故事九：法国国王的顽疾被芝莱特治愈了，她向国王提出了一个请求，让她嫁给贝特朗伯爵为妻。伯爵接纳了她，并不是心甘情愿的，婚礼结束之后，他悄悄地离家出走了，在异乡，他对一个女孩子产生了爱情，芝莱特便找到了那里，假装成别人，和丈夫同床共枕，生下了一对双胞胎，从那以后，她得到了伯爵的爱护和敬重，他承认她是自己的夫人。..... (257)

故事十：阿莉白打算出家，认识了一个名叫鲁斯蒂

科的修道士，教她如何送魔鬼到地狱里去。
后来，有人把阿莉白找了回来，她成了耐
巴尔的妻子。…………… (267)

第 四 天

《十日谈》的第四天宣告开始了，菲洛特拉托
登上了国王的宝座，每个人所讲的故事都有着一个
凄惨的结局。…………… (279)

故事一：唐克莱亲王将女儿的心上人杀死了，把他
的心取了出来，放在金杯里，给女儿送了
过去。公主在心上倒下毒汁，泪流满面地
喝了下去，然后离开了人世。…………… (285)

故事二：亚尔贝托神父玩弄了一个女人，说加百列
天使对她产生了爱情，他自己却装扮成天
使，一有机会便前去与她约会。女人的家
人来捉拿奸夫淫妇，他逃了出来，来到了一
位平民家中，次日，他被当成了野人，
被带到了圣马可广场，在众目睽睽之下被
揭发出来，院中的修士押着他返回了修道
院，并关了起来。…………… (296)

故事三：三个小伙子对三姐妹产生了爱情，一同离
家出走，抵达克里特岛。由于妒忌，大姐
下毒，使她的爱人送了命。二妹意欲救救
大姐，没有拒绝公爵的求欢，最后死在自
己的爱人的手下，他与大姐结伙逃往异乡，
由于受到这桩命案的牵连，三妹与她的爱
人锒铛入狱，后来，他们用钱收买狱卒，
逃亡罗得岛，一生都是在贫穷中度过的。
…………… (306)

- 故事四：**西西里王子杰比诺不遵从祖父的命令，对来自突尼斯的船只发动突然进攻，意欲把突尼斯公主抢到手，船员杀死了公主，却又死在他的手下。他为公主报了仇雪了恨。当他返回国内时，被祖父处死。……………（313）
- 故事五：**莉莎贝达的兄长杀死了她的心上人，在梦中，她看见心上人形容憔悴，并向她指出了自己的埋身之处。她偷偷把心上人的尸体挖了出来，用花盆作了他的头骨的埋葬之所，每天，她呆在花盆边，泪流满面，兄长又夺去了她的花盆，她因伤心过度而离开了人世。……………（318）
- 故事六：**安德莱乌拉与心上人都做了噩梦。他们分别讲完噩梦，突然，在她的怀抱中，他死了。因此公署逮捕了她，知事想借此机会强奸她，她坚决反抗，后来，她成了一名修女。……………（322）
- 故事七：**花园里，西蒙娜和巴斯基诺正在谈情说爱，巴斯基诺摘下一片鼠尾草的叶子，擦拭了一下牙齿，忽然倒地身亡。由于有谋杀的嫌疑，西蒙娜银铛入狱，为了向法官表明清白，她也摘下了鼠尾草叶子，擦拭了一下牙齿，最后也倒地身亡了。……………（329）
- 故事八：**纪洛拉莫爱上了一位少女，然而她家境贫寒，由于母命难违，纪洛拉莫去了巴黎，当他回到故乡时，心上人早已名花有主，他闯进她的家中，躺在她的身边，死去了。人们把他的遗体停放在教堂里，她也悲痛欲绝，在他的身边香消玉殒。……………（333）

故事九：罗西雄把妻子的心上人杀死了，把他的心取了出来，并用它做成了菜，让他的老婆吃了下去，当她得知此事后，跳下了高楼，死了。后来，她与心上人同眠在一个墓穴里。
..... (339)

故事十：医生的老婆误以为情夫被死神带走了，便把他装入木箱之中，木箱被两个高利贷者偷走了。半夜，情夫醒来，被认为是小偷，送交了官府，幸好夫人的女仆与法官通融，使他摆脱了被绞死的命运。两个小偷被处以罚款，以儆效尤。..... (342)

第 五 天

《十日谈》的第五日宣告开始了，菲亚美达登上了女王的宝座，众人所讲的故事都是有关历尽苦难，有情人终于夙愿以偿的。..... (357)

故事一：由于爱情的启发，西蒙出海抢亲，落到了罗得岛人的手中，被关进了监狱。罗得岛的长官又让他重新恢复了自由，俩人团结一致，从喜宴上抢走了新娘伊菲金妮亚和卡珊德，四人逃到了克里特岛，正式举行婚礼，结成了连理，回到了故乡，过着快乐而平静的生活。..... (357)

故事二：一听说心上人马杜丘告别了人世，高丝坦莎伤心到了极点，驾着一叶小舟，在海上漂来漂去，意欲自杀。没想到，海风把船儿吹到了苏沙城，在这儿，她听说马杜丘没死，并且突尼斯国王对她宠信有加，她